

Defects And Agility: Localization Issues in Agile Development Projects

Malte Ressin, José Abdelnour-Nocera, Andy Smith

Software localization does not always fit well into agile software development. In this poster, we illustrate their relationship by examining how problems may occur. A list of common localization issues is presented, and their potential connections to the agile methodology are explored.

<u>Agile Development</u>	<u>Localisation</u>	
• Iterative	• Linear	
• Development	Adaption	
• Geared towards engineers	• Done by linguists, sociologists etc.	

- Self-organized teams
- Emphasis on short-term planning
- Utilizing colocation

Friction between agile methodologies and localization:

Few/Lightweight processes "Individuals and interactions over processes and tools" [1]

No communication with localizers (if outsourced) [2, 3].

Durie by iniguists, suciologists etc. Self-organized individuals

- Fixed duration
- Often outsourced

Bad localization quality Text translations are misleading. Usability and user experience suffer from misleading adaptions.

No processes for localization needs and handovers [3].

Missing context information [2].



impact on localization effort and quality? How do concepts, expectations regarding localization differ between translators and stakeholders?

stakeholder experiences. Surveys: Gain process information.

• Focus groups: Insights into issues. • Case studies: Observe

execution *in situ*.

scientific model of localization in agile software development. • Enable guidelines for facilitated localization though tools, process guidelines etc.

between developers and translators.

- Automated content pipeline.
- Context information for translations.

References:

1. Beck, K. et al. (2001) Manifesto for Agile Software Development. [Online]. Available at: http://www.agilemanifesto.org/. 2. Carey, J. M. (1998) Creating global software: a conspectus and review. Interacting with Computers, 9, p. 449-465. 3. Turk, D. et al. (2002) Limitations of Agile Software Processes. 3rd Int. Conference on XP and Agile Processes in Software Engineering.